

el Editor

Vol. XXVII No. 42

Week of July 15 thru July 21, 2004

Lubbock, TX USA

Stenholm dice que seguirá siendo una voz para nuestra gente

La época política de este año está en plena movida. Mas de 300 personas se junaron este pasado fin de semana en el parque Guadalupe, para escuchar las palabras del candidato Demócrata Charlie Stenholm.

El Congresista Stenholm se ha postulado como Demócrata para el puesto de Representante del Distrito 19. "Yo no busco esta pelea" dijo Charlie Stenholm, "Los Republicanos en Washington exigieron a sus compañeros en Austin cambiar las líneas que abarcan el Distrito 19. Esto ya está con nosotros. Ahora me siento mas animado que nunca para pelear y ganar contra el contrincante Republicano."

Durante el transcurso de la "Tamala" y la música por el Mariachi

Mi Tierra, y las interpretaciones de grupos folklóricos, varias personas del barrio expresaron su apoyo por el Demócrata, Charlie Stenholm.

Después el Congresista Stenholm hablo acerca de la campaña. Expreso que el continuara siendo uno de los Congresistas más independiente en Washington. "Sere una voz para Lubbock y el Oeste de Tejas," dijo Stenholm, "Cuando los líderes del partido están fuera de los intereses y deberes de Lubbock, no votaré con ellos. He representado los valores de las gentes de Lubbock por 25 años y seguiré haciendolo."

Stenholm explico que en el ambiente actual de Washington es más necesario que nunca ser independiente. Solamente haci se pueden asegurar los deberes de Lubbock y el Oeste de Tejas.

Yo soy un "Blue Dog Democrat" dijo Charlie Stenholm. Un "Pero Azul" da de entender que los partidos lo estiran del pescuezo a dos rumbos extremos hasta que la piel cambia al color azul. "Ellos quieren mi voto, pero mi voto no les corresponde sino que es para la gente de Lubbock y el Oeste de Tejas."

El congresista Stenholm cree que su independencia es la diferencia principal entre el y el contrincante, Randy Neugebauer. Stenholm cree que esta diferencia debe hacer el asunto clave de la campaña. "La Gente Merece Una Voz Independiente" es el acalmo de la campaña.

"El Republicano Neugebauer, acostumbra dar su voto en favor de los Republicanos 98% del tiempo y no favorece a la gente de Lubbock" dice Stenholm.

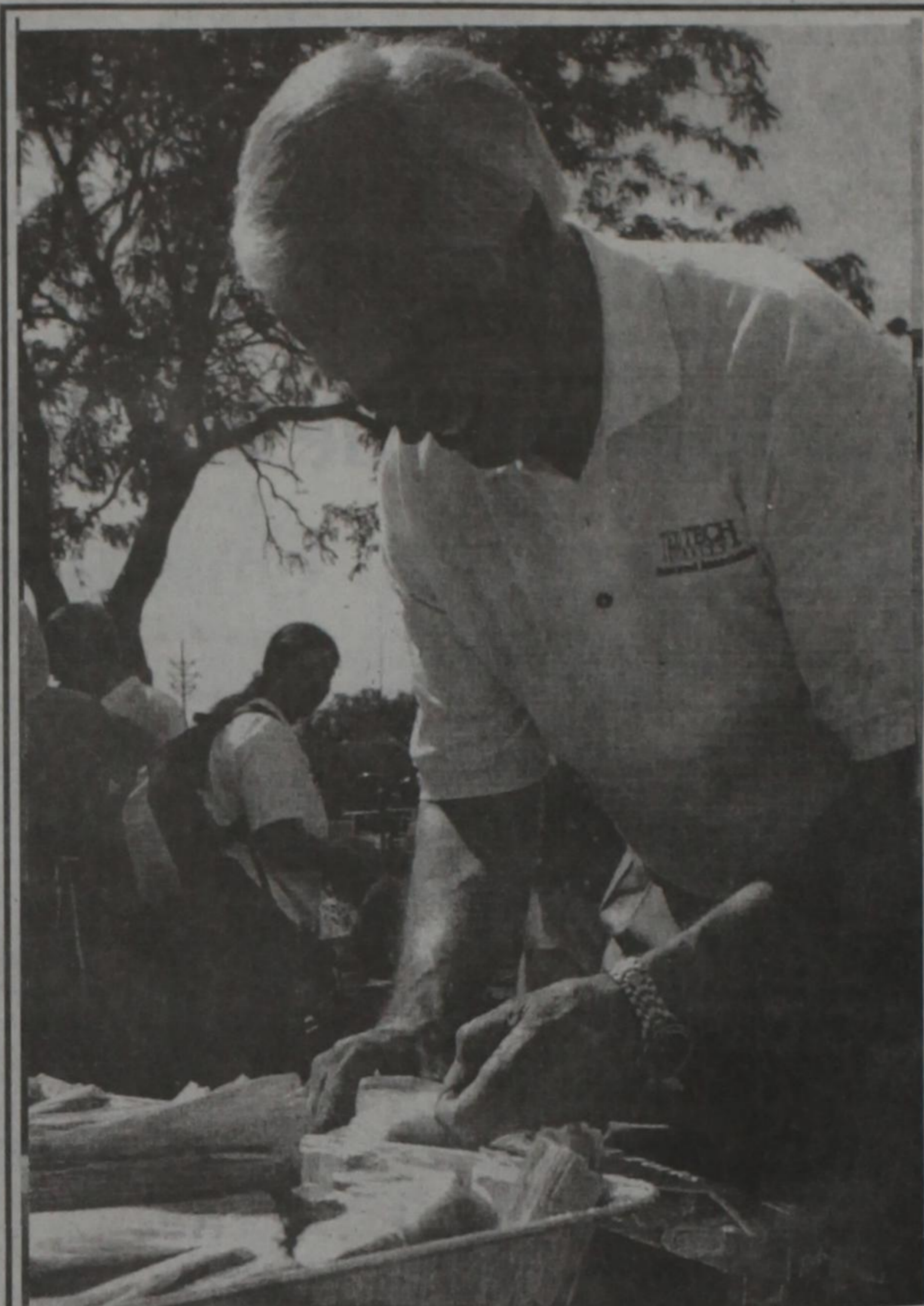
El Republicano Neugebauer, es sello de hule para el Republicano Tom Delay. Delay fue el líder que por fuerza hizo el cambio de las líneas que abarcan el Distrito 19. Esto se llevo a

cabido para robar poder político que no pudiero ganar los Republicanos en la carrera que paso," dijo Stenholm. "Yo seguiré escuchando a la gente de Lubbock y seguiré siendo una voz independiente para Lubbock y el Oeste de Tejas."

Es evidente que los Republicanos en Washington están trabajando para callar la voz de Charlie Stenholm. Desde que se inicio la campaña, varios Republicanos han venido desde Washington a tratar de convencer a Lubbock que abandonen a Stenholm. La Senadora Kay Bailie Hutchinson y el Vice Presidente Dick Cheney procuran el voto para el Republicano por medio de la televisión y en persona.

"Randy Neugebauer se ha visto ya con el vice presidente en un acontecimiento de la campaña, y en un anuncio de televisión con la Senador de EEUU Kay Bailie Hutchinson. Habrá mucho más de esto durante la campaña," explicado Jeff Benson el encargado de la campaña de Stenholm. "Randy Neugebauer es un rookie Republicano del congreso y está siendo apoyado por el Partido Republicano, mientras que Charlie Stenholm ha estado luchando en favor de los valores de nuestras familias por más de dos décadas." La independencia de Stenholm continúa siendo validada en esta campaña por endorsements de líderes hispanos del barrio como Linda DeLeon, Emilio Abeyta, y muchos más.

Un aspecto raro que no debe escapar la atención del pueblo es que Charlie Stenholm también recibe la ayuda financiera y voluntaria de muchos republicanos a través del Distrito 19, incluyendo un grupo cada vez mayor conocido como "Republicanos para Stenholm."



With promises of continuing to be an independent voice for all residents of Lubbock, Charlie Stenholm welcomed more than 300 persons to Guadalupe Park this past weekend to assure all those attending that regardless of what pressures he felt in the coming months, he would continue to work for the best for the people of West Texas. My opponent votes for the wishes of the Republican party 98% of the time regardless if it is good or bad for West Texas. "I won't do that!"

photo by Jaime Tomas Aguilar

Latinos and Education in America

By Manuel Hernández/

While Latinos and education are at a crossroads to meet objectives, a vision, which will consolidate, disciple and send our children on a greater path is needed to embrace the educational issues that affect Latinos today. Latino children will make up 25 percent of the school population in the United States in twenty-one years. The general consensus is that Latinos are the fastest growing minority in the United States. Although one out of every four children in America's schools will be Latino, in New York City 37.8 percent is Latino already. By 2025, probably half of the City's school population may very well be Latino. But in education, Latinos have not been receiving positive numbers. What is the vision and what are the recommendations to enhance the education of Latinos and other Americans as well?

First, employment opportunity programs must be identified and provided. State and city agencies can identify job-training programs for Latino parents. Allocated funding must be increased to involve parents in GED, English as a Second Language, career counseling and community service programs. Enable partnerships with private corporations that serve these communities to provide the funding necessary for such programs. These programs have been implemented in the past, but it is time to rediscover our roots in an organized and well-designed vision. Well-trained and employed parents result in better financial situations for families. Thus, children receive the benefit of a financially stable parent who in return will motivate children to emulate behavior. Opportunities to receive extra-curricular support for city, state and national testing requirements are enhanced. The final outcomes are better grades, higher scores and greater higher education opportunities.

Second, include an age grade-appropriate transitional bilingual education program with a strong English as a Second Language component to new and recent arrivals. Develop defined and delineated identification and placement procedures and carry out specific diagnostic and assessment measures. Incorporate the use of authentic young adult and children's literature to supplement the classics. If recent and newly arrived immigrant teens and children cannot make a connection with the text, it possesses no fixed and final meaning. As a result, there will be very little possibility of a response, reaction, interpretation and literary analysis.

Last, provide Latino parents with a meaningful voice in their children's education. The process of improving educational standards begins with Latino parents. Participating in the decisions that affect the education of their children must not only be limited to parent associations in schools. City councils, state assemblies and congress must provide a sound and solid platform, which will provide all children in America with much more than hear say. By hard fought and earned experience, America knows that organizing councils have always proven to be a difficult and challenging task, but the end results are order, objectives and results themselves.

Activistas Latinos en Conflicto Sobre Selección de Edwards

Por Fresia Rodríguez Cadavid

Con el equipo presidencial de Kerry/Edwards que va viento en popa por la nación, los activistas y analistas políticos hispanos están divididos en cuanto a lo que significa para la comunidad latina la selección de John Edwards como candidato a la vice-presidencia.

Para Larry Sabato, director del Center for Politics, de la Universidad de Virginia, la aparición de Edwards en la papeleta "no significa mucho" para la comunidad latina. Dice que es un "leve beneficio en general", y

Latino Activist's Opinions Conflicted on Kerry's Choice

By Fresia Rodríguez Cadavid

With the Democratic presidential team of Kerry/Edwards barnstorming the nation, Hispanic activists and political analysts are split on what the selection of John Edwards as vice presidential candidate means to the Latino community.

To Larry Sabato, director of the University of Virginia Center for Politics, Edwards' appearance on the ticket "doesn't mean much one way or another" for the Latino community. He calls it a "slight plus overall," adding, "It's probably not going to be a decisive factor for anybody."

For some, the fact that the 51-year-old U.S. Senator hails from North Carolina is good news for Latinos. The state has experienced a boom in Hispanic immigrants. During his presidential bid earlier this year, Edwards made a point of emphasizing that his hometown of Robbins, N.C., is 50-percent Hispanic.

Concerning issues such as immigra-

tion, "Probablemente no sea un factor decisivo para nadie".

Para algunos, el que el senador de 51 años provenga de Carolina del Norte es un buen augurio para los latinos. El estado ha experimentado un boom en la cantidad de inmigrantes hispanos. Durante su carrera por la nominación demócrata a presidente a comienzos de este año, Edwards se empeñó en enfatizar que la población de su pueblo, Robbins N.C., es 50 por ciento hispana.

En cuanto a temas como la inmigración, "Traerá una nueva perspectiva al ser de un estado como el nuestro", dice Andrea Bazón Mason, directora ejecutiva de El Pueblo, una organización de políticas sin fines de lucro en pro de los derechos de los

latinos a nivel estatal, con base en la capital del estado, Raleigh. Según Mason, Edwards ha apoyado mucho la comunidad latina del estado, al respaldar legislación federal tal como el acta DREAM y el proyecto de ley AgJobs.

No obstante, Michael Bustamante, consultor de medios de comunicación para el Southwest Voter Registration Education Project, dice que el hecho que Edwards sea de un estado emergente de inmigrantes latinos no cuenta tanto como lo que será su mensaje. En las próximas semanas, dice Bustamante, el país verá si su candidatura tiene resonancia entre los latinos de Arizona, Nevada, Florida y otros estados claves.

Al responder a una encuesta

we have civilian agencies responsible for border control," he said, adding that the United States should "create a road map to legalization and citizenship for immigrants who work hard and follow the law."

He also replied that the U.S. Supreme Court decision to allow higher education institutions to use race and ethnicity as a factor in student admissions "reaffirms our commitment to equality and our dependence on fair justices."

Additionally, he affirmed his supported of federal funding for bilingual education.

Kerry campaign co-chair Henry Cisneros sees the selection boding well for Hispanics.

"We're at a very sensitive time in our history in terms of education, immigration, wages, health care and housing, and if John Edwards is able to be part of the equation that propels the Democratic ticket where it could make a difference, then he would have been very important indeed."

(Continued Page 5)

Léa El Editor

realizada por Hispanic Link el año pasado, Edwards comentó sobre temas de interés para la comunidad hispana, diciendo que no estaría a favor de utilizar la Guardia Nacional u otro personal militar para asistir en asegurar las fronteras de los Estados Unidos. "Nuestra fuerza militar ya está sobre-extendida y contamos con agencias civiles que son las responsables del control de las fronteras", dijo, añadiendo que los Estados Unidos debería "crear una ruta hacia la legalización y ciudadanía para los inmigrantes que trabajan duro y cumplen con las leyes".

También respondió que el fallo por parte de la Corte Suprema de los Estados Unidos que permite que las instituciones de educación universitaria en los Estados Unidos incluyan las categorías de raza y etnicidad como factores en la admisión de estudiantes "reafirma nuestro compromiso con la igualdad y nuestra dependencia en los jueces justos".

Además, afirmó que apoya fondos federales destinados a la educación bilingüe.

Co-director de la campaña de Kerry, Henry Cisneros, considera que esta selección será beneficiosa para los latinos. "Estamos en un momento muy sensible de nuestra historia en términos de la educación, la inmigración, el salario, la salud y vivienda, y si John Edwards forma parte de la ecuación que impulsará la papeleta demócrata hacia donde pudiera hacer una diferencia, entonces habrá resultado ser muy importante".

No sorprende que la campaña de re-elección de Bush y Cheney lo ve diferente. Vocera de la campaña Sharon Castillo declara que Kerry y Edwards tienen una larga historia de votos, posiciones y declaraciones que van en contra de la comunidad latina, en oposición a la prohibición de abortos de tercer trimestre aprobada por Bush y votando en contra de la eliminación del impuesto al patrimonio, la penalidad al impuesto de matrimonios y el crédito impositivo por niño.

continue on page 5

Public Education Reform - More Than a Matter of Money

By John Flórez

At least in multilevel marketing schemes, there is the semblance of a product. In education, legislators acknowledge they have none but to keep investing our money in the scheme anyway.

If you stand back and look at what we call an educational structure, it seems to resemble a multilevel marketing scheme where everyone skims a little off the top (a.k.a. overhead), starting with the state school board, the locals and the study committees, until we get to the bottom of the food chain where the customers — students, parents and taxpayers — get nothing but a bill.

How you define a problem is how you define the solution. We continue to define the problem with education as lack of funding. Thus, the solution becomes more money. The "stakeholders" — the bureaucrats and the special interest groups that fear change and want to keep the status quo — have indoctrinated our elected leaders.

Then there are those who think public education is not working, so they want to privatize it for their children.

Both are simple solutions that keep us from the tough challenge of making public education work, for all students, in our democratic society.

When the only solution we see to the problem of education is more money and we keep complaining about it, then failing becomes tantamount to saying, "the operation was a success, but the patient died." That's what the stakeholders want to happen so that nothing changes.

Andy Grove, Intel's CEO, captures it well: "Senior managers got to where they are by having been good at what they do — so it's not surprising that they will keep implementing the same strategic and tactical moves that worked for them during the course of their careers. I call this phenomenon the inertia of success. It is extremely dangerous."

The system we have is overloaded with needless bureaucratic layers, from legislative committees to state and local boards that serve to dilute the responsibility to the point that no one can be held responsible. They serve only to protect the incumbents, to make sure "nothing happens on my watch,"

while giving the appearance of "shared governance and local control."

The problems with education are structural. We could learn from the painful crisis our nation now faces over the treatment of prisoners. It is not unlike that which afflicts our educational system — a breakdown in the chain of command where no one is responsible. The difference is one of degree, rather than kind.

Our elected officials must step up and exercise their oversight responsibilities, rather than wait for problems to become crises. The structural change includes changing the organizational culture, which now punishes risk-taking and creativity, and rewards those who live and die by policy and regulations.

We need to do to the structure of education what successful businesses have done in order to deliver a timely, quality and cost-effective product necessary to compete in today's global marketplace — downsize.

That requires that our elected officials, and those seeking office, begin the tough job of downsizing our educational structure so it can succeed in to-

day's global economy. It's tough because it means first changing an organizational culture where public employees have become scapegoats for what is wrong with education.

They have learned that in order to exist, they must appear supportive of the newly elected leaders and their political appointees, while stonewalling and under their breath saying, "We'll be here long after they leave."

All the way from the White House to the state house, we have seen newly elected politicians think they will change government because they now have the power to do so. After a short stay, they realize how little power they have to make change.

The good leaders realize that organizations become alive and change when the people in them are inspired, respected, and their talents valued, where there is an environment that encourages risk-taking. The good leaders are those who inspire, provide a vision and invite all to share in making it a reality.

© Hispanic Link, 2004. Distributed by Tribune Media Services International

Through Republican Rose Colored Glasses

By Abel Cruz

Word has it that the local paper will soon be changing its name from the Lubbock Avalanche Journal to: the Let's Make Sure We Re-Elect Bush/Cheney/Negaubauer Journal!

OK, maybe that's a stretch, but considering their coverage of the 3 Republicans, they really should consider the name change.

As evidence, consider Tuesday's (July 13, 2004) front page headline in the aforementioned paper:

Cheney slates Aug. 2 visit to aid Neugebauer!

Maybe this passes for news in the view of the editors, but the article was nothing more than a shameless promotion of a campaign event for Congressman Neugebauer. Half of the story details how a person can purchase tickets to the event and the rest is a recap of ticket prices and sales. Does this really qualify as news? Not really!

Perhaps the fact that the VP is visiting the city can pass as noteworthy, but the way the article was written leaves no doubt that the editors want to market this event and want people to attend.

Perhaps the reporter who wrote that story will bring himself to ask the VP a few hard questions that seem to be begging for answers when Cheney visits the city.

Like; did the taxpayers get stuck with the bills for his campaign appearance here, or how about how much money he stands to profit in the future from Halliburton on all the no bid contracts awarded to his former company? Or how about questions about his fishing trip with Supreme Court Justice Antonin Scalia before the court was to rule on a case involving Cheney and his secret Energy Task Force? Or perhaps VP Cheney will be asked about his and Bush's "family values", and how if they are as they say exclusive to Republicans, produced a daughter who has openly declared her lesbian sexuality, and maybe even ask him why she is never seen in public with her VP father? Or maybe he can ask him if he's added any new four letter words to his vocabulary?

Contrary to what the local media will lead you to believe, there is a race for the newly redrawn, District 19. And the result is not a foregone conclusion.

The two candidates are Congressman Charles Stenholm and Congressman Randy Neugebauer. Of course, if it had not been for Congressman Tom DeLay, R-Houston, they probably would not be running against each other. But our present "do nothing without DeLay's blessing" Governor allowed DeLay to meddle in state politics and tell him how redistricting would go down. Of course, it was all done to benefit the Republican Party and increase their seats in the House.

In this race, the candidates could not be more different. Congressman Stenholm is a 26 year veteran of the House and the Ranking Minority Member on the House Committee on Agriculture. Mr. Neugebauer on the other hand is the 26th Republican appointed to the committee just this past year after he was elected to serve out the remaining term of retired Congressman Larry Combest. If you want seniority and influence in an area that is important to the economy of this area, then the choice is a "no brainer". Congressman Stenholm is your man.

But the race is much more than that. The race is a choice between a candidate who seems, so far, at least since his election win, to follow the Republican leadership blindly without regard for the diverse population that comprises the 19th District. Contrary to what Mr. Neugebauer might believe, this area is no longer ruled by a couple of special interests. There are real needs in this area and they are the type of issues that Republicans generally pay lip service to. Issues such as health care, immigration reform, and education, the truth behind the Iraq mess, economic equality, and high taxes are just some issues that need to be addressed. And not just through "Republican rose colored glasses" only. They need to be addressed with a certain degree of empathy and with a genuine concern for what that segment of the 19th District feels; the diverse segment that somehow gets lost immediately after the election. All the things that seem to be foreign to the Republican Party.

So, does this mean that Stenholm is the choice? Only time will tell.

In the meantime, and until there is an alternative publication, I guess we'll just have to look for a real newspaper to read; one that reports the news in an unbiased manner, and not just through Republican rose colored glasses, regardless of what the faces in their newsroom look like!

(c)acruz2004

Email:acruzts@aol.com

La Reforma de la Educacion Publica - Mas Que Una Cuestion de Dinero

Por John Flórez

Al menos entre los ardides de la comercialización variopinta existe la semblanza de un producto. Aunque los legisladores admiten que ni siquiera cuentan con ningún producto, continúan invirtiendo nuestro dinero en la educación.

Si uno se aleja un poco para dar un vistazo a lo que denominamos una estructura educativa, parece ser como un ardíd de comercialización a varios niveles en el que todos se llevan una porción de la cima (alias la infraestructura), empezando por la junta escolar del estado, los locales y los comités de estudio, hasta llegar al fondo de la cadena alimenticia en donde los clientes — los estudiantes, sus padres y los contribuyentes — no reciben más que una factura.

Tal como se define el problema es como se define la solución. Nos empeñamos en definir el problema con la educación como uno de carencia de fondos. Por ende, la solución trata de más dinero. Los interesados — los burócratas y grupos de intereses especiales que temen el cambio y quieren mantener el status quo — así han indoctrinado a nuestros dirigentes elegidos.

Por otro lado están los que creen que la educación pública no funciona, entonces quieren privatizarla para el bien de sus hijos.

Ambas son soluciones simples que nos impiden enfrentar el gran desafío de hacer que funcione la educación pública, para todos los estudiantes, en nuestra sociedad democrática.

Cuando la única solución al problema de la educación que podemos vislumbrar es la necesidad de más dinero y seguimos quejándonos por ello, el fracasar implica lo mismo que decir, "la cirugía fue exitosa, pero murió el paciente". Este es el resultado que quieren ver los interesados para que nada cambie.

Andy Grove, director principal de operaciones de la compañía Intel, lo captura bien: "Los gerentes principales llegaron a donde están con ser buenos haciendo lo que hacen — entonces no sorprende que continúen implementando las mismas movidas estratégicas y tácticas que funcionaron a lo largo de sus carreras. Yo llamo a este fenómeno la inercia del éxito. Es extremadamente peligroso."

El sistema que actualmente tenemos está sobrecargado de capas burocráticas innecesarias, desde comités legislativos hasta juntas a nivel estatal y local que sirven para diluir la responsabilidad a tal punto que nadie se tiene como responsable. Sirven sólo para proteger a los titulares, para estar seguros que "nada pase durante mi vigencia", al mismo tiempo que dan la apari-

encia de "gobierno compartido y control local".

Los problemas que tiene la educación son estructurales. Podríamos aprender de la dolorosa crisis por la que atraviesa hoy nuestra nación con estudiar el trato de los rehenes en Irak. No es muy diferente de lo que aflige a nuestro sistema educativo — la descomposición de la cadena de mando por la que nadie se hace responsable de nada. Entre las dos situaciones hay una diferencia de grado, y no de especie.

Nuestros funcionarios elegidos deben dar la cara y ejercer sus responsabilidades de supervisión, en vez de esperar a que los problemas se conviertan en crisis. El cambio estructural incluye cambiar la cultura de la organización, la cual hoy castiga a los que se arriesgan y los que son creativos, y premia a los que viven y mueren de acuerdo a las políticas y regulaciones establecidas.

Es necesario hacer con la estructura de la educación lo que han hecho las empresas exitosas para sacar un producto a tiempo, de calidad y eficaz en el costo, lo necesario para competir en el mercado global de hoy en día — reducirse para agilizarse.

Aquello requiere que nuestros funcionarios elegidos, y aquellos que desean ser elegidos, comiencen la ardua labor de reducir el tamaño de nuestra es-

tructura educativa para que pueda ser exitosa en la economía global de hoy. Es duro porque significa primero cambiar una cultura de organización en la que los empleados públicos se han convertido en los chivos expiatorios por todo lo que va mal con la educación.

Han aprendido que para seguir existiendo deben aparentar apoyar a los recientemente elegidos y sus nombrados políticos, al mismo tiempo que ponen los frenos al cambio y murmuran, "Estaremos aquí mucho después de que ellos se hayan ido".

Desde la Casa Blanca hasta el capitolio estatal, hemos visto a políticos recién elegidos creer que cambiarán al gobierno porque cuentan ahora con el poder de efectuar cambios. Tras un corto periodo se dan cuenta de la poca fuerza que tienen para realizar su sueño.

Los buenos dirigentes se dan cuenta que las organizaciones se avivan y cambian cuando las personas que las ocupan están inspiradas, respetadas, y cuyos talentos se valorizan, donde hay un ambiente que fomenta el tomar riesgos. Los buenos dirigentes son los que inspiran, que ofrecen una visión e invitan a todos a compartir con ellos el hacerla realidad.

© 2004, Hispanic Link News Service. Distribuido por Tribune Media Services International.

El Terrorismo y Lealtades Ethnicas Conflictivas - Verdaderas e Imaginadas

Por Harry Caicedo

Alida Rubio es una metáfora. Para aquellas personas que no la han conocido, Alina Rubio es una figura de ficción dentro de mi recientemente publicada novela, con el título en inglés, *Conflicting Loyalties (Lealtades en Conflicto)*. Es particular, pero podría ser fácilmente cualquier periodista latina o latino que trabajara en los medios a nivel general de los EEUU. Sus habilidades agudas en el reportaje la llevan a una tremenda historia que se convierte en una situación que definirá su vida entera.

He ahí el núcleo de la trama de la novela.

Como figura central en un cuento con varios niveles, Rubio trabaja para un periódico en Miami. Su investigación de un presunto acto terrorista — el que

se haya hundido misteriosamente una nave guardacostas a orillas de Cuba — irrumpe en ser una experiencia que desafía su ética profesional y lealtades personales. Rubio, cubano-americana, podría ser de la misma manera una reportera de origen mexicano trabajando en Los Angeles o una iraquí-americana cubriendo un área en Detroit.

Los vínculos que tiene Rubio con su familia cubana prestan un filo especial a su dilema. Al desmenuar los muchos hilos de su historia, cuestiones de lealtad, honestidad y patriotismo vertiginosamente ascienden a una situación de vida o muerte — tanto para ella como para miles de otras personas.

Tal tipo de encrucijada se ha vuelto cada vez menos claro en un mundo complejo en el que las

definiciones fáciles del bien y el mal no siempre encajan con los hechos. Esto queda particularmente cierto para los periodistas, quienes aprenden a dudar, a cuestionar, a vislumbrar con juicio la bruma verbal diseñada para ofuscarlos.

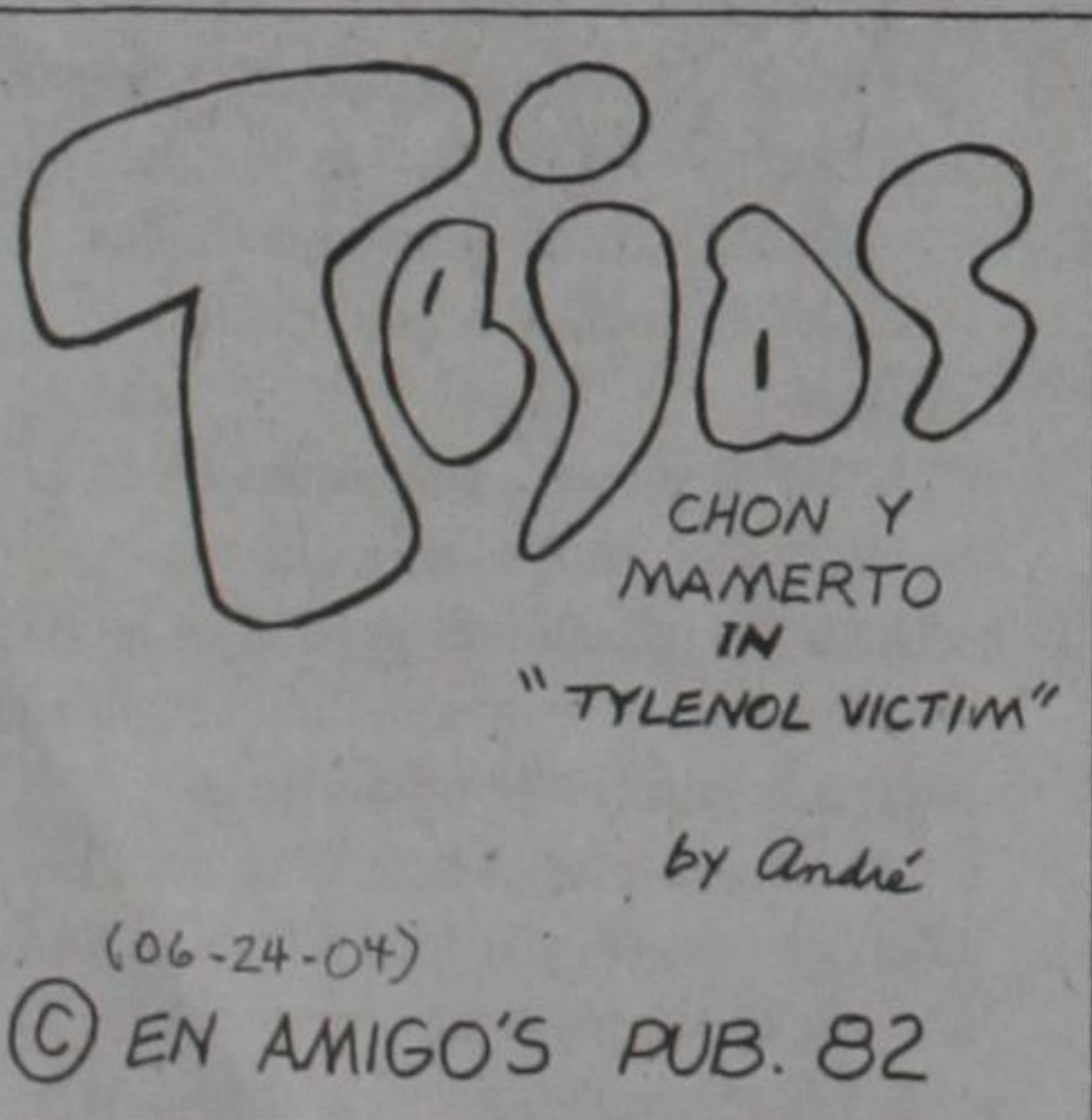
La amenaza de terrorismo que ahora ensombrece nuestras vidas tiende a distorsionar la interpretación de los valores fundamentales de nuestra sociedad. Las personas que tienen perspectivas sólo blanco-o-negro intentan trazar líneas en la arena; nosotros somos los buenos, y si no están de acuerdo con nuestro parecer y nuestros métodos, ustedes son los malos.

Hace falta mucho valor para resistirse a tan tremenda presión por conformar, aun si nos fortifican los derechos de la primera

enmienda a nuestra Constitución — el derecho a la libre expresión y opinión y a disentir. Y se ven en peligro las instituciones democráticas cuando la gente se entrega a la mentalidad de la manada.

¿Cómo dirigen tales presiones de la sociedad nuestras acciones como individuos? Alina Rubio se volvió mi conejilla de Indias para poder explorar algunas opciones. Dejo que se desenvuelva dentro de una situación ficticia en Miami no muy alejada de la realidad. Es una puesta en escena llena de temas tropicales de diversidad enmarcadas por las tensiones de exilio de los cubanos y el eterno desacuerdo entre Washington y Havana.

Cuando trataba de vender la novela a las casas editoras tradicionales, una me dijo que no



El Editor Newspapers

is a weekly bilingual publication that is published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806: 763-3841. Suscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers. Editor/Publisher: Bidal Agüero; Business Manager: Olga Riojas-Aguero; Articles: Amalia Agüero; Subscriptions: In House Crew; Distribution: Gilbert Acuña

P.O. Box 11250 Lubbock, TX 79408
Lo mejor en Noticias que Importan
Place your effective ad in this space for a cost of only pennies per day
Call 806-763-3841

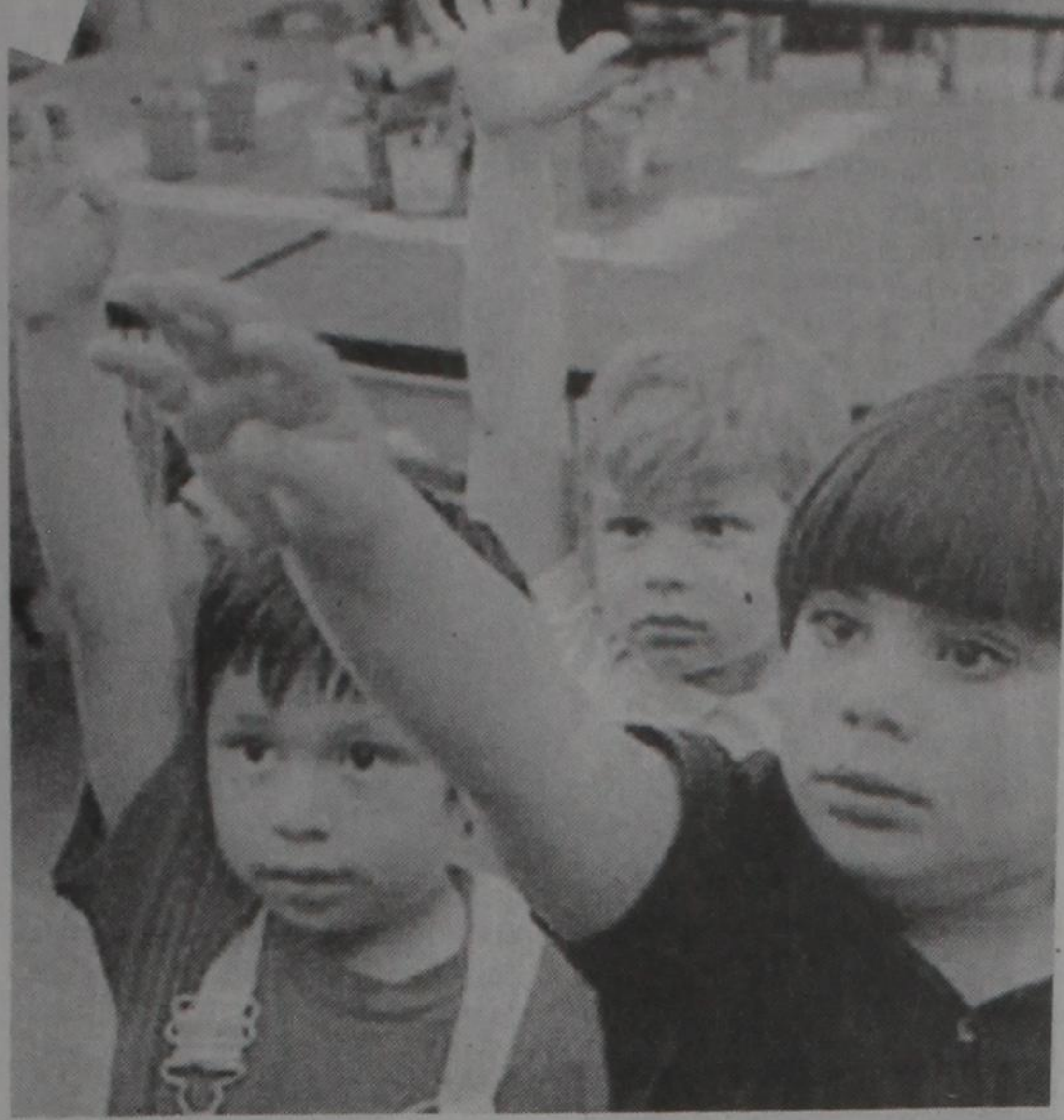
Higher Education & Instruction in Spanish: A Call for Action

By Pablo Hidalgo

The Latino community in the United States today is faced with a paradox. As Latinos become the demographic majority in many regions, pay the majority of the taxes, and serve disproportionately in Iraq and other wars waged by our country, we nonetheless face an odd restriction in our educational opportunities. Even in states like California and Texas, almost all college and university instruction is conducted in English; opportunities to study subjects in Spanish are almost nonexistent for us. The reasons for this are manifold and based, in part, on three damaging myths that hinder our economic and cultural opportunities.

The first such misconception is that English is the official language of the USA. Contrary to this common myth, the United States has no official language at all. The Founding Fathers deliberately avoided mention of an official language in the Declaration of Independence and Constitution since, even at the country's birth in 1776, the 13 colonies on the Atlantic coast were already multilingual and multicultural. British settlers mingled with speakers of Dutch, German, and French who had founded coastal communities, along with, of course, speakers of Iroquois, Cherokee, and Seminole who contributed many of the ideas of freedom and self-government to the founders. English was the most common language of custom, but it was never the official language of a new country composed of strangers who had come from many different places. The Founders, most of whom were themselves multilingual, therefore enshrined their country with a set of ideas that transcends any single language. They never intended for the nation to be trapped in monolingual conformity.

The second misconception, which results in part from the first, is the typical myth of the immigrant melting-pot experience. Many Americans today believe that immigrants as a rule



came from European countries and, in gratitude to their new home, rapidly learned English, leaving behind their ancestral languages by the third generation at the latest. Nothing could be further from the truth. Many towns and school systems throughout the vast United States have for centuries conversed in languages other than English and continue to do so today. German, French, Hawaiian, Navajo, and many other languages can be heard in many places and represent an enduring part of the diverse, polyglot American fabric.

The third misconception pertains to Latinos ourselves. Some Americans—no doubt misinformed by the first two misconceptions—believe that we should be “just like any other immigrant,” giving up our identities on American soil and blindly assimilating into the “Anglo-Protestant” majority culture, as it is often referred to. This attitude stems from a gross ignorance of the history of US territorial expansion. Unlike most other immigrant groups, Latinos did not come as guests

from afar into an already-established US, but predated the spread of the Anglos—into Florida and the US Southwest—for many centuries. As stated in the common refrain heard in California: “We didn't cross the border, the border crossed us!” Too many Americans forget that what is now the American Southwest was annexed by the US in 1848 (earlier in the case of Texas), following the bloody and painful Mexican-American War. All of these states were once part of mestizo New Spain and Mexico for hundreds of years, and Latinos—along with the Spanish language—had preceded the Anglos and English by centuries. In recognition of Latinos' historical contribution to shaping this region, the US guaranteed in the Guadalupe-Hidalgo Treaty that Latinos in the Southwest would be allowed to maintain the Spanish language and promote their native culture, but these guarantees were largely ignored as Latinos were expelled from their lands and punished for speaking in their own native tongue. (A similar situation existed in Florida, annexed in the 1820s.) Thus not only have La-

tinians now become a demographic majority in much of the Southwest and Florida; we are merely making our cultural stamp, once again, on a territory that we have settled for centuries, and on which we are guaranteed our rights by a treaty specifically recognizing our historical precedence here.

In light of the historical record and of the urgent need to provide economic support for our Latino communities in tough times, it is not only a recommendation but an obligation that we establish schools of higher education that offer instruction in Spanish. Such institutions will fill an urgent need that is both economic and cultural in nature. We would finally open the doors to higher education and skills training for millions of Latinos who are currently trapped in desperate economic circumstances, enabling them to study topics like accounting, art, computers, design, drafting, engineering, science, math, electronics, history, and literature in their native tongue. This simple step could provide an enormous and sorely needed economic boost to the Hispanic community.

Instruction in Spanish would also help our people to preserve and further develop our culture among our children through the generations. Topics like history in American schools, taught exclusively in English, inevitably carry a set of Anglo cultural assumptions which ignore or downplay the experience of the Latino in this country. Areas like the Mexican War, the mass expulsions of Latinos in the 1930s, and the bracero program are given unfairly short shrift, and instruction from a Latino perspective, in Spanish, would help to redress this injustice. In the process, we can help to overcome the corrosive effect on the minds of our children caused by a nation in which the centuries-long Latino contribution is neglected and the Anglo culture seems to dominate in every area. Only by using Spanish for instruction of essential subjects and for official purposes in administration can we demonstrate

to our children, that Spanish and our Hispanic heritage are not inferior to English and Anglo culture, but in every way their equal. In Florida and the US Southwest especially, we are guaranteed the right to do this by our historical presence and the 1848 treaty.

Instruction in Spanish for our Latino population would in no way harm this great country and would enhance it in many ways. It would continue in the country's multilingual tradition and recognize the unique and longstanding contribution of Latinos to U.S. culture. However, it would also provide the American people with a more cosmopolitan perspective that is essential in today's globalized world, shaking us from the monolingual fantasy that hinders us today. It would naturally also assist the US greatly in its expanding trade contacts with Latin America, possibly our most important commercial partner in the 21st century.

Would the founding of such Spanish-instruction schools be

to the founders of Spanish-language radio and TV stations to small entrepreneurs—who might be interested in funding such an effort. Furthermore, it may be possible initially to introduce Spanish instruction branches into preexisting university systems, providing a potential springboard for the effort.

Undoubtedly some of the early attempts will fail, but we must persist and solicit enough diverse ideas to provide a working foundation. Things that are worth doing are never easy to do, but with perseverance, we can plant the seed with a few small institutions that attract attention and allow for the expansion of the effort. As Latinos reach demographic pluralities and majorities in states like California and Arizona, it should then be possible to allow for instruction in public schools to be provided in Spanish alongside English, especially since we will be a dominant contributor to the taxpayer base. Why should universities like the Cal State and University of Texas system be re-



practical? Of course, particularly in the regions of the country where Latinos are demographically and historically most prominent, and where the Guadalupe-Hidalgo Treaty protects our language rights. Like most such schools we would probably have to begin with money supplied from private donors to provide for secondary schools, community colleges, online courses, and universities with instruction in Spanish. The efforts could begin with proposals from veteran Latino educators and student groups to plan the schools and raise seed money from the community. There are also many wealthy Latinos today—from popular celebrities

stricted to teaching only in English? Once we overcome the perception of our culture and language as inferior to those of the Anglos, it is an obvious conclusion that Spanish should be just as respected as English in the university system. We may need to pass referenda to make these states officially bilingual, like New Mexico, but once again our historical roots and the protections of the 1848 Treaty should give us confidence in our cause. Fostering schools that provide instruction in Spanish can, in conclusion, provide an economic and cultural boost to uplift and empower Hispanic communities seeking the American dream and a better future for our children.

México dice que vigilará que las detenciones no tengan perfil racial

El gobierno de México advirtió ayer que recurrirá a los tribunales para demandar a las autoridades migratorias estadounidenses si detecta que las redadas contra indocumentados mexicanos en California obedecen a discriminación racial.

“Ellos tienen obligación de hacer cumplir normas migratorias, como nosotros también”, empezó por reconocer Gerónimo Gutiérrez Fernández, subsecretario de Relaciones Exteriores (SRE) para América del Norte. Sin embargo, el funcionario federal consideró necesario “garantizar que, si bien estos operativos pueden ser legales de acuerdo con la legislación migratoria estadounidense, no se derivan de un perfil racial”.

En entrevista sostenida en un programa de radio, Gutiérrez puntualizó que “si es ilegal” un eventual procedimiento con matiz prejuicioso por parte de corporaciones migratorias y policíacas, que han estado ejecutando las detenciones de migrantes en el occidente del vecino país. Gutiérrez recaló que, de ser así, “y en la medida en que nosotros podamos armar casos, argumentando que se han dado operativos en función de un perfil racial, presentaremos las demandas”.

Con repatriaciones. Las declaraciones del funcionario de la SRE se produjeron horas después de que arribaran a México los primeros 138 indocumentados que fueron expulsados del vecino país, bajo el polémico Programa de Deportación Voluntaria.

De manera simultánea a las repatriaciones, que se han comenzado a efectuar por la vía aérea, las autoridades estadounidenses han venido realizando persecuciones de migrantes sin documentos en diversos puntos del sur de California. Activistas defensores de los derechos humanos han sostenido que estos operativos tienen un carácter racial en contra de la comunidad latina. La suscripción de expertos en la materia sostiene que tales acciones son parte de una estrategia estrictamente política con fines electorales.

Al respecto, el subsecretario Gutiérrez Fernández recordó que esas redadas causaron la indignación del gobierno de México

que, inclusive, semanas atrás el presidente Vicente Fox presentó una protesta formal ante su contraparte de Washington.

Confirmando que la queja formal ha sido contestada ya por las autoridades de Estados Unidos, las cuales indican que las mismas “no reflejan una política generalizada del Departamento de Seguridad Interior”.

“Ellos tienen obligación de hacer cumplir normas migratorias, como nosotros también”, dijo en declaraciones a la radio. Pese a la declaración del funcionario, lo concreto es que en junio pasado varios cientos de indocumentados fueron interceptados en comunidades latinas de los condados de Riverside, San Bernardino y San Diego.

Esas acciones de agentes policíacos y migratorios generó descontento en la población hispana de Estados Unidos por considerar que estas tenían una tendencia racial, por lo que reaccionó con manifestaciones masivas de protesta para exigir respeto a las garantías individuales de los perseguidos.

Las detenciones de migrantes precedieron al ya citado Programa de Deportación Volun-

taria, que estará en vigor hasta el próximo 30 de septiembre y que involucra en principio a los detenidos en la zona desértica de Arizona.

Bajo las normas básicas del plan, firmado en febrero por ambos gobiernos, podrán ser deportados a sus lugares de origen en México sólo los indocumentados que así lo acepten de manera voluntaria.

Los inmigrantes que declinan la oferta serán regresados a la frontera más cercana y a bordo de camiones de la Patrulla Fronteriza.

En conferencia ofrecida al momento del aterrizaje del primer vuelo, Gutiérrez Fernández insistió en que todos los repatriados aceptaron “su regreso al país, luego de que se les garantizó un trato digno y respetuoso”.

Por su parte Armando Salinas Torre, subsecretario de Población y Migración de la Secretaría de Gobernación (Segob), recaló que este programa “cumple con las condiciones de seguridad y respeto a los derechos humanos de los migrantes”.

Subrayó que, aparte de tales condiciones, este controversial mecanismo además preserva “la

unidad familiar en los procesos de repatriación”.

Cada año cruzan a Estados Unidos unos 500 mil mexicanos sin documentos por alguno de los puntos de la extensa frontera de tres mil kilómetros.

On November 2, 2004

Early Vote: October 18 to 29, 2004

Diga “Sí” a Ysidro

VOTE
DEMOCRAT

The Candidate with Education
B.B.A. and MBA from Texas Tech

The Candidate with Experience
20 Years of Military Service

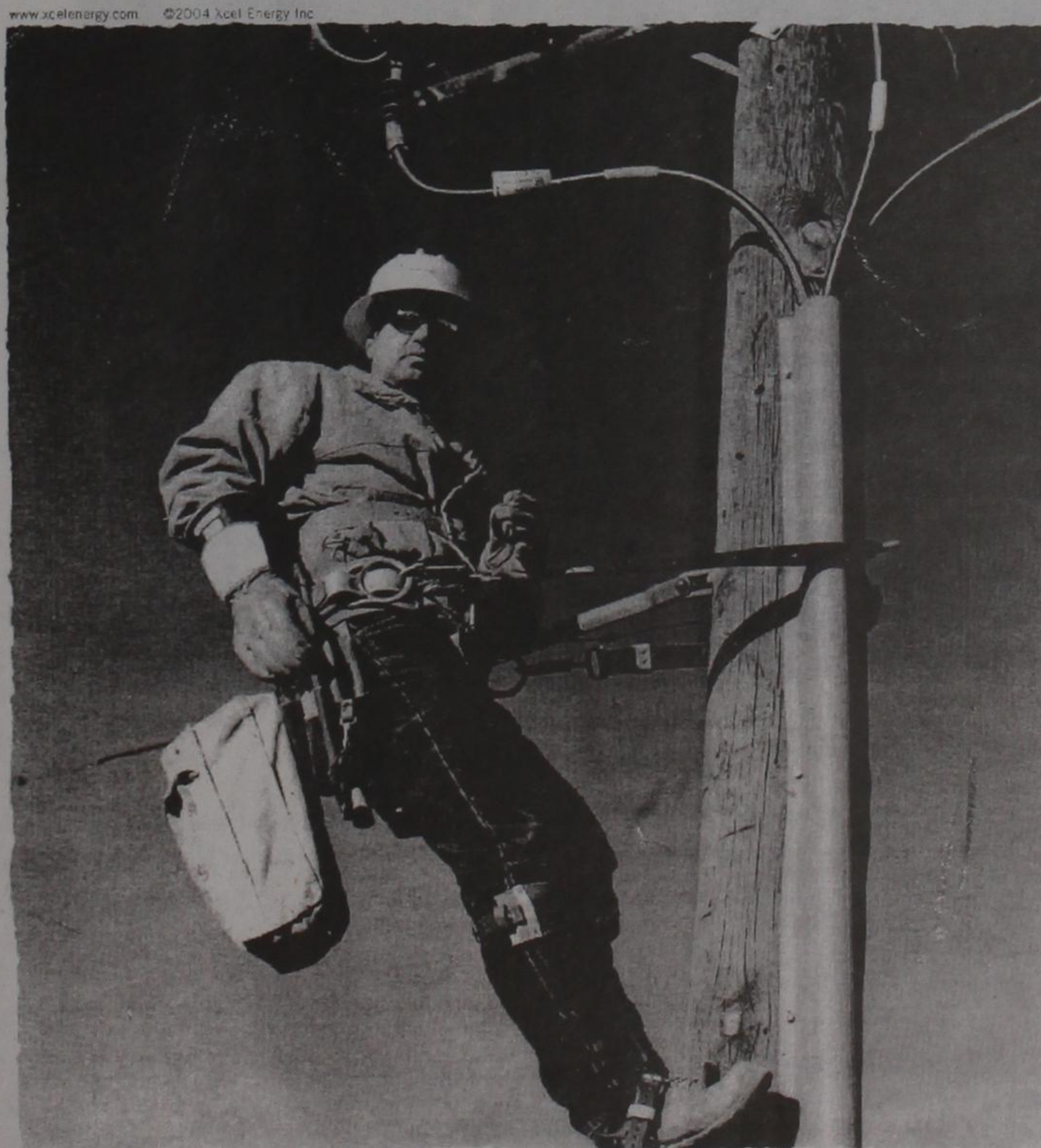
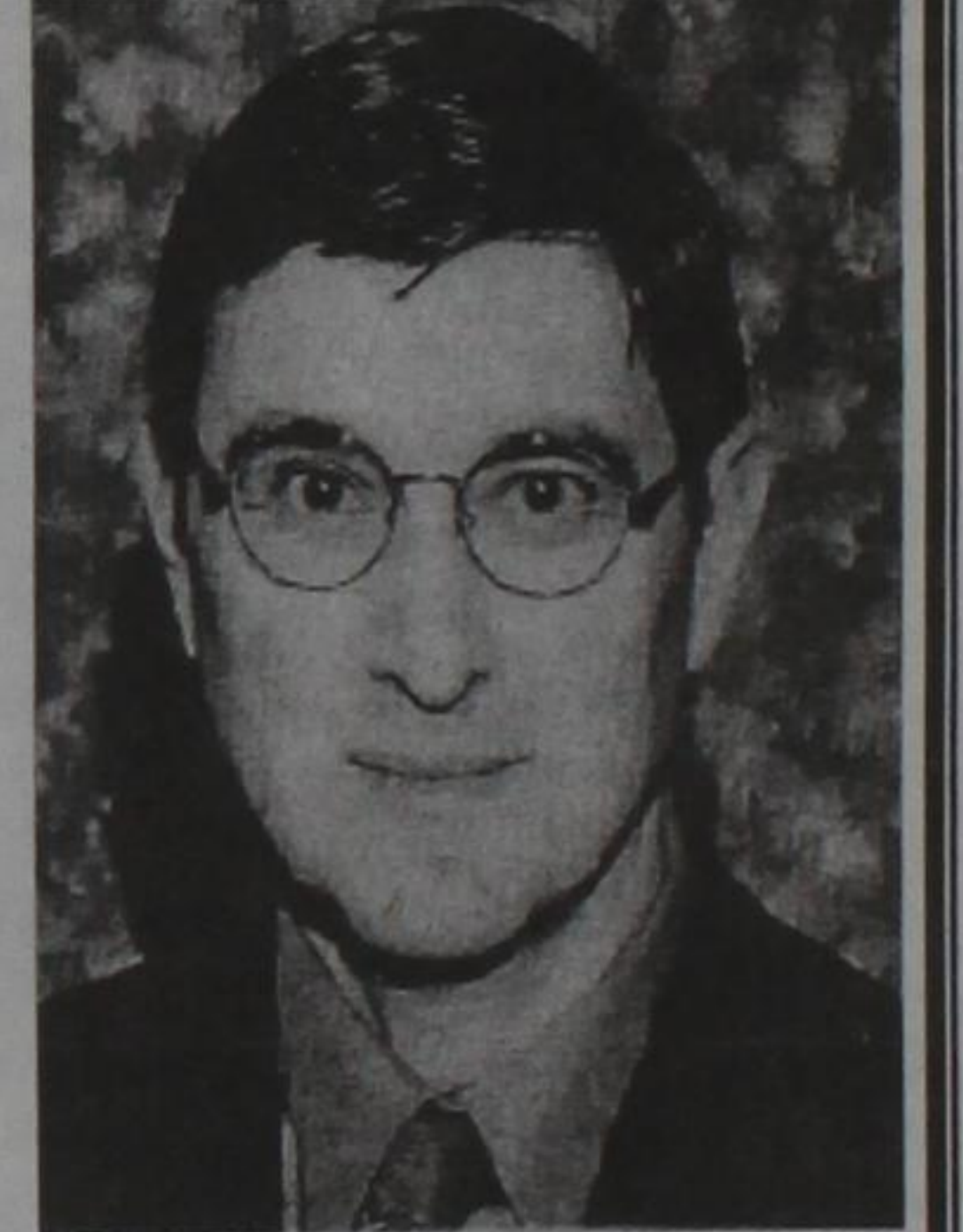
The Candidate with a 13 Year Record of Community Service
American Red Cross Volunteer of the Year 2003

The Candidate with New Ideas
Mercado Project for North University

Democrat for Lubbock County Commissioner, Pct 3

Visit my web page at: www.ysidrogutierrez.com Read about my vision for Lubbock

Political advertisement paid for by Ysidro Gutiérrez for County Commissioner Precinct 3. Madaleno Hernandez - Treasurer



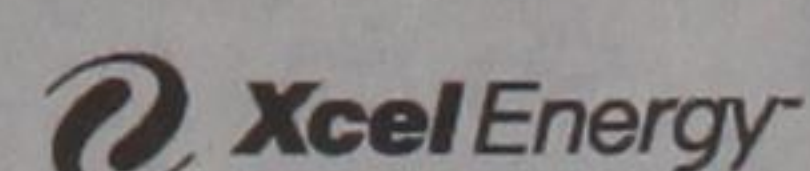
HACER CONTACTO CON CABLES DE ALTA TENSION PUEDE CAUSARLE LA MUERTE. EVITE TOCAR CON PALOS, ESCALERAS, CAÑAS DE PESCAR O PODADORAS QUE TENGAN UNA LONGITUD DE MAS DE 10 PIES (3 METROS).

“Evite hacer contacto a través de herramientas, cuerdas, cometas o cualquier otro objeto con los cables de alta tensión por que puede causarle la muerte. Igualmente, es un riesgo un cable derribado por vientos huracanados o tormentas por que pueden entrar en contacto con tierra u otros objetos. Cuando usted observe un cable caído, aléjese del lugar inmediatamente y comuníquese con la línea de emergencia número 1-800-895-1999. En caso de haberse producido incendio o haber sufrido lesiones, llame inmediatamente al 911. Señor padre de familia permítame un consejo – si sus hijos intentan trepar a un árbol, los menos indicados son los que están cerca a los cables de alta tensión. No se arriesgue, manténgase alejado como mínimo 10 pies (3 metros) de distancia de los cables ya sea estando en su casa o en su jardín. Recuerde: El hecho de mantenerse alejado del peligro, es mantenerse con vida.”

Xcel Energy. Usted recibe toda nuestra energía.

Tom, Lineman

Para más consejos de seguridad, visite nuestro sitio web www.xcelenergy.com.



Pepe Aguilar Breaks Up With Record Label in a Friendly Way



In an abrupt but "friendly" way, Pepe Aguilar and his record label decided to end their con-

tract which was programmed to generate other albums. "The break-up starts today be-

ing considered as the best option for the commercial and professional interests of each party". This could be read in a plain press release which avoided deepening in details about the break-up.

Univision Music Group is the biggest Latin record label in the US. Aguilar worked with them only for a year, although hopes were this relationship lasted longer.

This is not the first time Aguilar breaks a contract deal since his last record label, Musart, which he worked for during 12 years, was repeatedly sued by the artist.

"We thank our beloved friend Pepe Aguilar for entrusting his music to our company during the time he worked here, and we wish him great success in his musical career", stated José Behar, chairman of Univision Music Group.

Aguilar, on the other hand and within the same press release, said: "I thank the hard work and dedication of the company and I am proud to have been part of this great record label during this short period of time."

The singer with a nearly 30-year-old career has had hits such as "Por mujeres como tú", "Por una mujer bonita", Recuérdame bonito? and "Perdóname".

Serán nominados al Grammy Latino

La carrera para el premio Grammy Latino de 2005 se inicia esta mañana con el anuncio, en una conferencia de prensa programada para el club The Mayan del centro de Los Angeles, de los artistas nominados para la quinta ceremonia anual.

Se esperan pocas sorpresas en el anuncio de hoy. Ya la misma Academia Latina de Grabación ha dado un indicio de quienes podrían figurar agraciados esta vez con la lista de artistas que ha invitado al anuncio del Mayan, los cuales tendrán que proveer una expresión de sorpresa, fingida o no, cuando sus nombres sean leídos, quizás por ellos mismos.

El más obvio nominado potencial es el cantautor flamenco Diego "El Cigala", que llegó el lunes a la ciudad y cuyo disco Lágrimas negras —una colaboración con el pianista cubano Bebo Valdés que fue ampliamente alabado por la crítica como uno de los mejores de 2003— podría conseguir unas cuantas menciones para la mancuerna, incluyendo indudablemente la codiciada nominación a Album del Año.

La esperada nominación le caería como anillo al dedo al plan de promoción de Lágrimas negras en Estados Unidos. Aunque el disco puede recibir la nominación porque salió al mer-

cado en España durante el periodo de elegibilidad de estos Grammy Latino —del 1 de abril de 2003 al 31 de marzo de 2004— en este país apenas salió al mercado en junio.

Otros que deben llegar esta mañana al Mayan e irse con por lo menos una nominación son los hermanos Sergio y Francisco Gómez, que forman el dúo angelino Akwid y que deberían figurar en la categoría de música urbana. Akwid ya fue nominado este año a un premio Grammy por su disco debut Proyecto Akwid.

La lista de invitados a la conferencia de prensa incluye igualmente a la rockera mexicana Alejandra Guzmán, que se presentó en concierto este sábado en Pico Rivera y cuyo más reciente material, Lipstick, salió al mercado justo en la última semana de marzo pasado.

Otro rockero que estará presente esta mañana es el vocalista chileno Beto Cuevas, cuyo grupo La Ley podría llevarse su primer Grammy Latino este año por Libertad, un disco que algunos críticos se atrevieron a llamar el mejor de los rockeros sudamericanos.

También tienen discos elegibles los artistas puertorriqueños Robi Rosa, Obie Bermúdez, Ed-

nita Nazario y Roselyn Sánchez y, dada la historia de estos premios, no debería sorprender que la actriz que debutó como cantante el año pasado se lleve también una nominación.

También estarán presente esta mañana Paulina Rubio, quien bien podría postular en la categoría de pop por su Paulatina.

Por supuesto, no todos los nominados estarán en el anuncio de hoy. El de mayor potencial es el cantautor español Alejandro Sanz, quien tiene el mayor número de premios Grammy Latino ganados y al que seguramente le irá bien con su última placa. No es lo mismo.

La lista de nominados podría igualmente agradecer a Luis Miguel, un favorito de los Grammy que publicó el año pasado 33, su primer disco en varios años.

No faltarán las nominaciones póstumas, y es de esperarse que los desaparecidos Celia Cruz y Adán Sánchez reciban sendas menciones por sus discos de 2003.

La ceremonia de los Grammy Latino regresa a Los Angeles este año tras haber sido celebrado en 2003 en Miami. La gala se realizará el 1 de septiembre en el Staples Center y será transmitida por CBS.

**Have A Nice Day!
Tenga un
Buen Dia!**

Hi-Lites
starting @ \$35.00 & up
Cuts
starting @ \$15.00 & up
Colors
starting @ \$30.00



Hair Designs by Phil

Designer Cuts
& Perms for Picky People

Shampoo, Condition, Cut & Style
Haircut & Shampoo \$10 (Reg \$15 & up)

1st Time Customer \$18 (Reg \$25)
1st Time Customer Tan \$18 (one month unlimited)
Matrix Perm \$25 and up



1617 27th St. 806-747-4659
Park Towers Rm. 107
Booth Rentals Available

We don't want everybody that's picky, we just want you!

Los Riesgos del Verano

El verano es una época en que los niños aprovechan el clima y los días largos para pasar más tiempo al aire libre. Pero, así como el verano es para disfrutar, también trae una serie de peligros para los niños, que incluyen desde insolación hasta intoxicación con alimentos, picaduras de insectos, así como lesiones al montar en bicicleta, patines o scooters.

De hecho, de acuerdo con la Campaña Nacional de Seguridad Infantil (Safe Kids Campaign), este tipo de accidentes tienen sus cifras más altas entre mayo y agosto. Julio, por otra parte, es el mes considerado de mayor riesgo y en el que los niños sufren más

lesiones e incluso la muerte.

Los doctores Kate Perkins y Lloyd Brown, dos pediatras del Cedars-Sinai Medical Center, en Los Angeles, han elaborado una lista de estos riesgos veraniegos y la manera de proteger a los niños y así prevenir las tragedias.

De acuerdo con Perkins, directora médica de la Children's Health Clinic en el Cedars-Sinai, los accidentes en vehículos motorizados, incluidos los niños que son atropellados por carros, son la principal causa de muerte.

"Aunque los accidentes con autos ocurren todo el año, en el verano ocurren con mayor frecuencia, especialmente cuando los niños están corriendo por la calle para recoger una pelota o cuando montan en bicicletas", dice la doctora Perkins.

"A propósito de estos juguetes, es importante que cuando los usen siempre se pongan el casco apropiado", añade.

Durante el verano también son más comunes los ahogamientos y Perkins aconseja a los padres a tomar suficientes medidas para proteger a los pequeños.

Si se está en la piscina, en la playa o en un río, lo más importante, dice, es que esté presente un adulto certificado en ofrecer CPR (Resucitación Cardio Pulmonar).

"Enséñele a los niños a nadar, pero recuerde que aunque sepan hacerlo no siempre van a estar seguros en el agua", comenta Perkins.

La Academia Estadounidense de Pediatría aconseja a los padres a esperar a que el niño cumpla los cuatro años para que empiece las lecciones formales de natación.

Incluso en casas sin piscinas, los niños pequeños corren el peligro de ahogarse si juegan con baldes llenos de agua o en las pequeñas piscinas inflables.

Otra estadística que resulta sorprendente a nivel nacional es aquella que indica que las quemaduras son la mayor causa de lesiones relacionadas con la muerte en los niños.

"La piel de los niños es más delgada que la de los adultos, por esa razón pueden sufrir serias quemaduras de manera más rápida y en temperaturas más bajas", explica Lloyd Brown, director asociado del Pediatrics Residency Training Program el Cedars-Sinai.

"No importa si es calor proveniente del fuego, de agua hirviendo o de calor del sol, los niños son más vulnerables que los adultos", insiste Brown.

No hay que olvidar las parrillas de barbacoas, también más comunes en esta época, y hay que estar atentos a que los pequeños no se acerquen a éstas.

El Editor

Do You Love Your Pet??

WELL ...

take it to

KEY ANIMAL CLINIC

5006 50th - Lubbock

792-6226

© Rob Gage 1994/PRG International LLC

Have Fun With Your Kids.

It's a fact.

The more you get involved in the lives of children, the less likely they are to use alcohol, tobacco, and illicit drugs.

Positive, healthy activities help kids build skills, self-discipline, and confidence.

Get into the act. Call 1.800.729.6686. Se habla español.

Your Time. Their Future. Let's Keep Our Kids Drug Free.

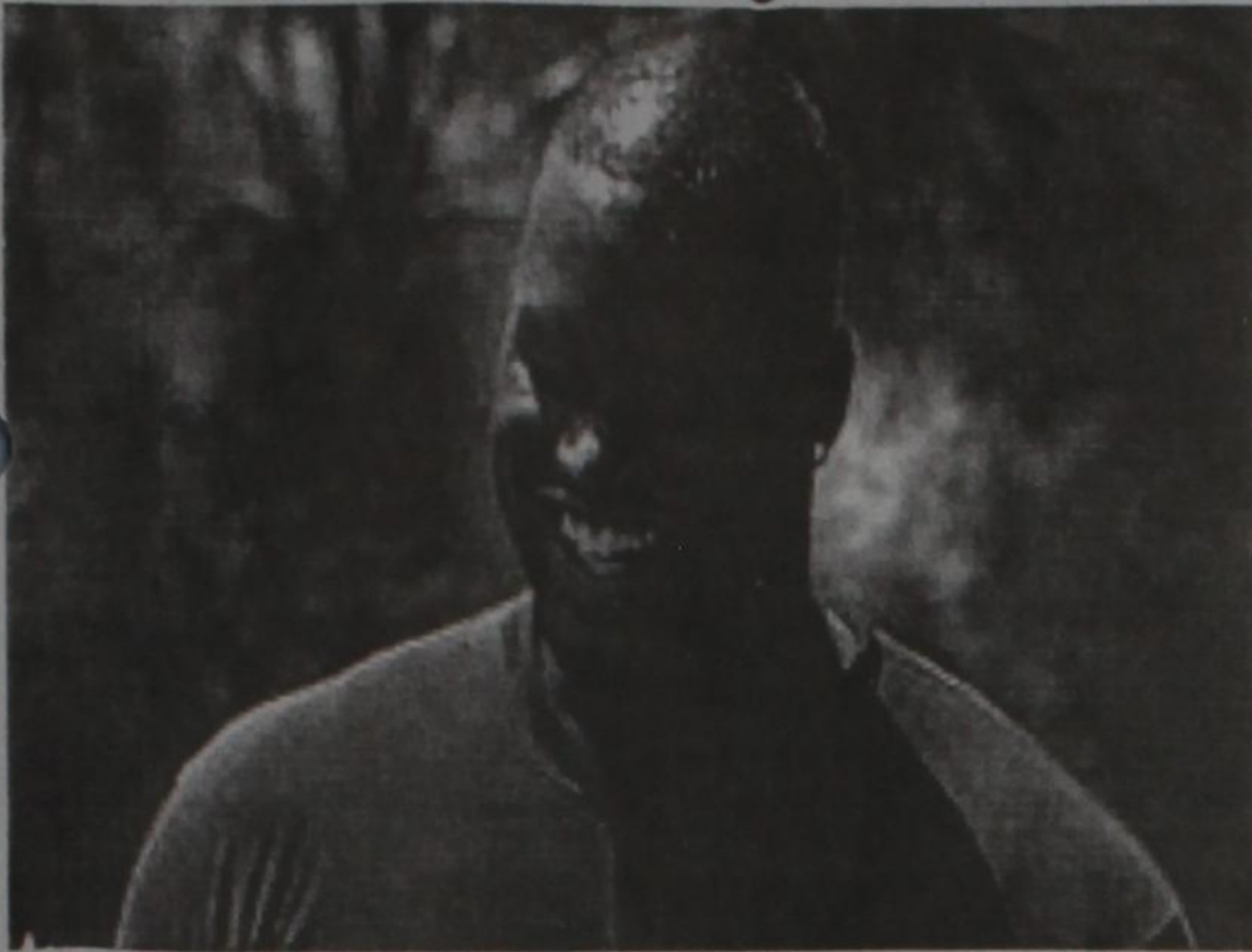
TDD 1.800.487.4889. <http://www.health.org>



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
Substance Abuse and Mental Health Services Administration
Center for Substance Abuse Prevention

"Adling Associates is soliciting HUB certified subcontractor and suppliers related to architectural/engineering services for various projects. Please send notice of your interest via facsimile to 806: 748-0744 or email to billadling@adling.com."

Who wins this mega-deal? Nobody



The Lakers and Heat finalized a trade Wednesday sending Shaquille O'Neal to Miami, with Los Angeles getting Caron Butler, Lamar Odom, Brian Grant and a first-round draft pick in return.

The deal, ending O'Neal's eight-year tenure in Los Angeles, had been on the verge of completion since Saturday, when O'Neal met in Orlando with Heat president Pat Riley and agreed to the trade. NBA attorneys approved it on the same day the league's two-week moratorium on player movement ended.

Acquiring O'Neal is literally a big deal for the Heat, who will count on the 7-foot-1, 340-pound center to transform them into a championship contender.

"I never imagined that we would acquire Shaquille O'Neal," guard Eddie Jones said. "It's once-in-a-lifetime trying to get a player like this guy. It's an unbelievable, unbelievable move."

At 32, O'Neal is coming off a season when he averaged a career-low 21.5 points, and he has missed 15 games each of the past three seasons with foot and leg injuries. But he's an 11-time All-Star with career averages of 27.1 points, 12.1 rebounds and 2.6 blocks, and he changes the balance of power in the Eastern Conference, where there's a dearth of dominating centers.

The trade marks a return to Florida for O'Neal, who began his NBA career in 1992 with Orlando and still has a home there. He led the Magic to the finals in 1995, signed with the Lakers as a free agent in 1996 and helped them win three NBA titles.

Days after the Lakers lost this year's championship series to Detroit, O'Neal demanded to be

traded, weary of feuding with Kobe Bryant and feeling disrespected by owner Jerry Buss. He's under contract for \$27.7 million this coming season and \$30.6 million in 2005-06.

O'Neal joins a Heat team that has reached the conference finals only once in its 16-year history and went 42-40 last season, instantly becoming South Florida's most high-profile athlete.

With the departure of three starters, Riley will build his team around O'Neal, Olympian Dwyane Wade and Jones, Miami's leading scorer each of the last four seasons. The Heat will now shop for help at both forward positions and backup point guard, and free agents will likely consider Miami a more appealing option with the addition of O'Neal.

"Everybody wants to be here now," said Jones, who played with O'Neal in Los Angeles from 1996 to 1998.

Each player involved in the trade must pass a physical before joining his new team. O'Neal is not expected to speak publicly until at least Friday, the Heat said.

O'Neal has already made an impact in Miami, with the Heat's ticket sales brisk this week. He's moving from one city enthralled by celebrities to another, but there are a lot more of them in Los Angeles than in Miami, and O'Neal is likely to become the biggest thing on South Beach.

"There's a lot of excitement going around in the city," Heat guard Rasual Butler said. "They call Shaquille O'Neal 'Big Daddy' for a reason -- because everything he does is big. And it's big news that he's coming here."

Activistas Latinos en Conflicto Sobre Selección de Edwards

viene de primera página

Según Castillo, los de Kerry han dicho que revisará los tratados de comercio con América Latina aprobados durante la administración de Bush y que ha dicho que revocará los recortes al impuesto que ayudan a las pequeñas empresas. "Están totalmente en contra de los valores que guardan los latinos cerca de su corazón", dice.

Edwards participó en el obstruccionismo del nombramiento judicial de Miguel Estrada después que Estrada optó por no responder a preguntas acerca de su filosofía jurídica y cuando la Casa Blanca se negó a emitir opiniones legales redactadas por Estrada mientras servía en el Departamento de Justicia de los Estados Unidos.

Los grupos latinos se encontraron divididos sobre el nombramiento de Estrada.

Antes que fuera nombrado Edwards, el nombre de Bill Richardson, de Nuevo México,

el único gobernador hispano de la nación, había sido mencionado como posible candidato a vice-presidente, aunque hubiera insistido durante semanas que no le interesaba la posición.

Richardson envió una carta a Kerry varios días antes que se anunciara la nominación de Edwards, pidiendo que su nombre se retirara de toda consideración.

Según el profesor Sábato, Richardson "está encantado con ser gobernador, lo disfruta tremendamente, y quiere ser gobernador por lo menos seis años".

Sábato es de la opinión que Richardson podría lanzarse a la campaña presidencial en el 2008 si Kerry pierde en noviembre de este año, y que incluso podría lanzarse en el 2012 si Kerry gana y sirve ambos términos presidenciales.

© 2004, Hispanic Link News Service. Distribuido por Tribune Media Services International.

Latino Activist's Opinions Conflicted on Kerry's Choice

from page one

Not surprisingly, the Bush-Cheney reelection campaign calls it differently. Campaign spokesperson Sharon Castillo claims Kerry and Edwards have a long history of votes, positions and statements that go against the Latino community, opposing the late-term abortion ban signed by Bush and voting against eliminating the estate tax, the marriage tax penalty and the child tax credit.

According to Castillo, the Kerry camp has said he will do a review of the Latin American trade treaties signed under the Bush administration and has said he would roll back the tax cuts that help small businesses.

"They are totally opposed to the values Latinos hold dear to their hearts," she says.

Edwards participated in the filibuster of judicial nominee Miguel Estrada after Estrada declined to answer questions concerning his judicial philosophy and the White House refused to release legal opinions Estrada had written while at the

U.S. Justice Department.

Latino groups were divided on the Estrada nomination.

Before Edwards was named, Bill Richardson of New Mexico, the nation's lone Hispanic governor, had been mentioned as a potential vice presidential candidate, although he insisted for weeks that he was not interested in the position. Richardson sent a letter to Kerry several days before the Edwards announcement, asking that his name be removed from all consideration.

According to professor Sábato, Richardson is "thrilled to be governor, is enjoying it tremendously, and wants to stay governor for at least six years."

Sábato opines that Richardson could run for president in 2008 if Kerry loses this November, and may even run in 2012 if Kerry wins and serves two terms.

© 2004, Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International.

AVISO DE RECIBO DE SOLICITUD E INTENTO DE OBTENER UN PERMISO DE CALIDAD DE AIRE PERMISO NUM. 72226

SOLICITUD. Venetian Marble Company of Lubbock, Inc., se ha registrado con la Comisión de Calidad Ambiental de Texas (TCEQ o Texas Commission on Environmental Quality) para autorizar de Calidad de Aire Núm. 72226, el cual autorizará la construcción de un(a) facilidad Thermoset Resin en 2428 Clovis Road hasta la 2834 Clovis Road, en Lubbock, Condado de Lubbock, Tejas. La instalación existente va a emitir los siguientes contaminantes atmosféricos: materia y compuesto organico incluyendo: estireno, metilo, methacrylate y acetona.

Esta solicitud fue sometida al TCEQ en Mayo 25, 2004. La solicitud está disponible para revisarse y copiarse en la Oficina Central del TCEQ, en la Oficina Regional del TCEQ en Lubbock, County Courthouse, 908 Broadway Street en Lubbock, Tejas en Condado de Lubbock. El archivo del cumplimiento de las leyes de la instalación, si existe, estará disponible para el público en la Oficina Regional del TCEQ en Lubbock.

El director ejecutivo del TCEQ ha determinado que la solicitud se halla administrativamente completa y conducirá un análisis técnico de la solicitud.

COMENTARIOS PUBLICOS/JUNTA PUBLICA. Usted puede someter comentarios públicos, solicitar una junta pública, sober esta solicitud, o solicitar una audiencia en controversia a la Oficina del Chief Clerk en la dirección a continuación. El TCEQ considerará todos los comentarios públicos en el desarrollo de una decisión final en esta solicitud. **El plazo límite para someter sus comentarios es 30 días después de la publicación de este aviso.** Después del plazo límite para los comentarios públicos, el director ejecutivo preparará una respuesta a todos los comentarios públicos relevantes y materiales o de otro modo significativos.

El propósito de una junta pública es para proveer la oportunidad de someter comentarios, o hacer preguntas sobre la solicitud. Una junta pública sobre la solicitud se llevará a cabo si el director ejecutivo determina que existe un grado significativo de interés público en la solicitud o si la solicita un legislador local. Una junta pública no es considerada una audiencia en controversia.

Si sólo se reciben comentarios sobre esta solicitud, la respuesta a los comentarios, junto con aviso de la decisión del director ejecutivo sobre la solicitud, será enviada por correo a todos aquellos que hallan sometido comentarios o solicitado que se les incluyera en la lista de correo para esta solicitud.

Si la petición para una audiencia en controversia es sometida a tiempo, el director ejecutivo completará el análisis técnico y emitirá una decisión preliminar sobre la solicitud; el Aviso de la Solicitud y la Decisión Preliminar serán entonces publicados y enviados por correo a todos los que estén en la lista de correo de esta solicitud.

Después del plazo final para someter comentarios públicos subsecuentes a cualquier Aviso de Solicitud y Decisión Preliminar, el director ejecutivo considerará los comentarios y preparará una respuesta a todos los comentarios públicos relevantes y materiales, o significativos. Si se reciben comentarios, la respuesta a los comentarios, junto con la decisión del director ejecutivo sobre la solicitud, serán entonces enviadas por correo a todos aquellos que hallan sometido comentarios públicos o que estén en la lista de correo sobre esta solicitud.

OPORTUNIDAD PARA UNA AUDIENCIA EN CONTROVERSIDAD. Usted puede peticionar una audiencia en controversia. Una audiencia en controversia es un proceso legal semejante a un juicio civil en una corte de distrito estatal. A no ser que una petición por escrito para una audiencia en controversia se halla sometido dentro de 30 días después de la publicación de este aviso, el director ejecutivo puede que apruebe la solicitud. **Si no se reciben peticiones para una audiencia en controversia dentro de este periodo de 30 días, no habrá mas oportunidad para peticionar una audiencia en controversia.** Una audiencia en controversia sólo se otorgará basada en asuntos en controversia que sean relevantes y materiales a la decisión de los Comisionados sobre la solicitud. Además, la Comisión sólo concederá una audiencia en controversia en esos asuntos que fueron presentados durante el periodo de los comentarios públicos y que no se retiraron.

Una persona que pueda ser afectada por las emisiones de contaminantes atmosféricos de la instalación tiene derecho a peticionar una audiencia en controversia. Para solicitar una audiencia en controversia, usted deberá proporcionar lo siguiente: (1) su nombre (o, para un grupo o asociación, un representante oficial), dirección postal, número de teléfono durante el día, y número de fax, si hay; (2) el nombre del solicitante y el número de permiso; (3) la oración en inglés "I/we request a contested case hearing;" (4) una descripción específica de cómo le perjudicaría la solicitud y las emisiones atmosféricas de una manera que no es común con los miembros del público en general; (5) la localización y distancia de su propiedad en relación a la instalación; y (6) una descripción de cómo usted usa la propiedad que pudiera ser afectada por la instalación. Si la petición es hecha por un grupo o asociaciones, el o la miembro o miembros que tienen derecho a pedir una audiencia en controversia y los intereses que el grupo o asociación quieran proteger deberán también ser identificados. Usted también podrá someter sus propuestas de ajustes a la solicitud o permiso que puedan satisfacer sus preocupaciones. Peticiones para una audiencia en controversia en controversia deberán someterse por escrito dentro de 30 días después de la publicación de este aviso a la Oficina del Chief Clerk, en la dirección a continuación.

Si una petición par auna audiencia en controversia se recibe a tiempo, aviso adicional será dado. Después de que se cierren todos los periodos aplicables de comentarios y peticiones, el director ejecutivo mandará la solicitud y todas las peticiones de audiencia en controversia a los Comisionados del TCEQ para su consideración en una junta de Comisionados en su itinerario. Si se concede una audiencia en controversia, el objeto de la audiencia en controversia será limitado a los asuntos de hecho en disputa relevantes y materiales a la calidad del airé, que hayan surgido durante el periodo de comentarios. Asuntos como el valor de la propiedad, ruido, seguridad de tráfico, y zonas municipales estan fuera de lo que la Comisión tiene la jurisdicción de considerar en este proceso.

LISTA DE CORREO Usted puede solicitar que se le ponga en una lista de correo para recibir información adicional de esta solicitud solicitando a la Oficina del Chief Clerk en la dirección a continuación.

INFORMACION Comentarios públicos por escrito, peticiones para una junta pública o peticiones para una audiencia en controversia deberán someterse a la Oficina del Chief Clerk, MC-105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, Tejas 78711-3087. Para más información sobre esta solicitud o el proceso de permisos, por favor llame a la Oficina de Asistencia Pública, gratis, al 1-800-687-4040. Información general sobre el TCEQ se puede encontrar en el www.tceq.state.tx.us.

Más información también puede obtenerse de Venetian Marble Company of Lubbock, Inc., P.O. Box 5177, Lubbock, Texas 79408 o llamando al señor Roger Reyna, Consultante de Benton & Associates, en el (806) 783-9944.

Fecha de emitido: 17 de junio, 2004

Ya Viene! EL MENUDAZO

BIG D'S BBQ

2802 PARKWAY DR.

Where Friends Will Know Your Name
Specialized Catering for all occasions 788-5541

Legal Notice

Request for Qualifications:

Design Professional Services

Extended Studies Building
Construction of a 30,000 SF single story building on the Lubbock Campus for the Office of Extended Studies
The Texas Tech University System
Lubbock, Texas
Project No. 04-13
Agency Code 768

The RFQ and further information can be obtained by accessing the
Texas Marketplace
www.marketplace.state.tx.us
GSC Class Item No. 906.07
Agency Code 768

For additional information contact the Texas Tech University System Project Manager Theresa Drewell. Contact via phone (806) 742-2116, Fax 806-742-2241 or e-mail: theresa.drewell@ttu.edu.

THE TEXAS TECH UNIVERSITY SYSTEM IS AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER AND ENCOURAGES ALL HISTORICALLY UNDERUTILIZED BUSINESSES TO PARTICIPATE.

Legal Notice

Request for Qualifications:

Construction Manager at Risk

TTUHSC El Paso Medical Education Building
The Texas Tech University System
Lubbock, Texas
Project No. 02-23 CM
Agency Code 768

The RFQ and further information can be obtained by accessing the
Texas Marketplace
www.marketplace.state.tx.us
GSC Class Item No. 909-27

For additional information contact the Texas Tech University System Project Manager Ross John Narvaeth, AIA. Contact via phone (806) 742-2116, Fax (806) 742-2241 or e-mail: Ross.John.Narvaeth@ttu.edu

THE TEXAS TECH UNIVERSITY SYSTEM IS AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER AND ENCOURAGES ALL HISTORICALLY UNDERUTILIZED BUSINESSES TO PARTICIPATE.

Bush & Kerry Dispute Latino Vote Over Issues of Values

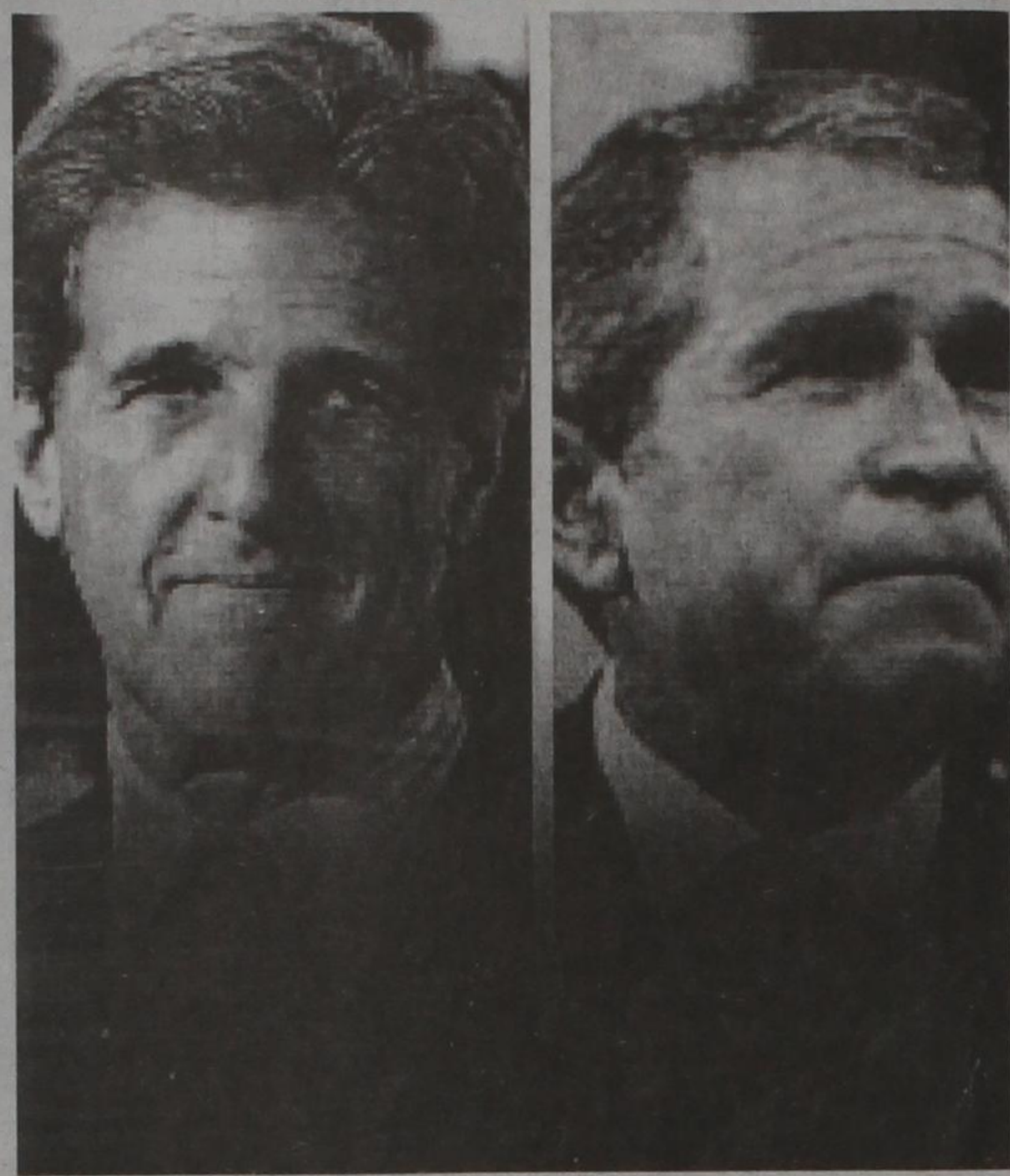
Republicans and Democrats alike stepped up their efforts to lure the Latino vote in key states around the country by means of publicity campaigns on Spanish-speaking radio and television, in which they highlight the topic of values.

The campaign of virtual Democratic candidate, Senator John Kerry, and his partner on the ticket, John Edwards, announced the launching of a new series of ads on television, radio, and the printed media targeting the Latino community touching on topics of family, faith, and honor.

The one-million-dollar ad campaign to reach Florida, New Mexico, Nevada, Arizona, Colorado, Ohio, Oregon, Washington, Pennsylvania, and North Carolina has been described by Democrats as the largest in the history of the country's presidential campaigns.

One 30-second television spot titled "Honor" focuses on Kerry's promise of building a United States that is "stronger at home and respected around the world."

Kerry seeks the presidency "to make the American dream a reality for every family, making sure that everyone in the United States has the opportunity of building a better life for their family," said Mary Beth Cahill, coordinator for the Kerry-Edwards campaign.



During a press conference, representatives for the reelection campaign for President George W. Bush and vice-president Dick Cheney, criticized Kerry for trying to represent "conservative values" contrary to what he has demonstrated during his time in

the Senate. A Bush strategist, Matthew Dowd, indicated that their new ad campaign targeting the Latino community in New Mexico, Nevada, Florida, and Arizona will cost over 1.1 million dollars, an amount he hinted might increase for September and Oc-

tober after the Republican Convention.

During the 2000 electoral campaign the then Democratic candidate, Albert Gore, had a 27-point advantage over Bush for the Latino vote; however, a current survey shows the difference has been reduced with Kerry ahead by a mere 10 points, said Dowd.

Bush campaign ads describe Kerry as a candidate who ignores reality aside when he voted against a bill to stop violence against pregnant women and against notifying parents of adolescents in case of abortion.

Rosario Marin, former head of the United States Treasury, for her part, pointed out about Kerry appearing at recent Latino organization events, "Christopher Columbus has just discovered the Latinos and wants to do something quickly, but it only proves that Bush is advancing," with Marin saying Kerry arrived "too late" in his bid for the Latino vote.

The Hispanic population has reached 40 million inhabitants, making up 13 per cent of the population according to Census Bureau figures, now exceeding Afro-Americans as the largest minority, with seven million Latinos appearing as registered voters for the November election as published in a recent NALEO (National Association of Latino)

parent's words and the actions of the Congressional leadership. "AgJOBS" is one of several key priority issues with major support from Latinos throughout the country which the Senate has a chance to enact this year.

PRI defiende a involucrados en 'guerra sucia' mexicana

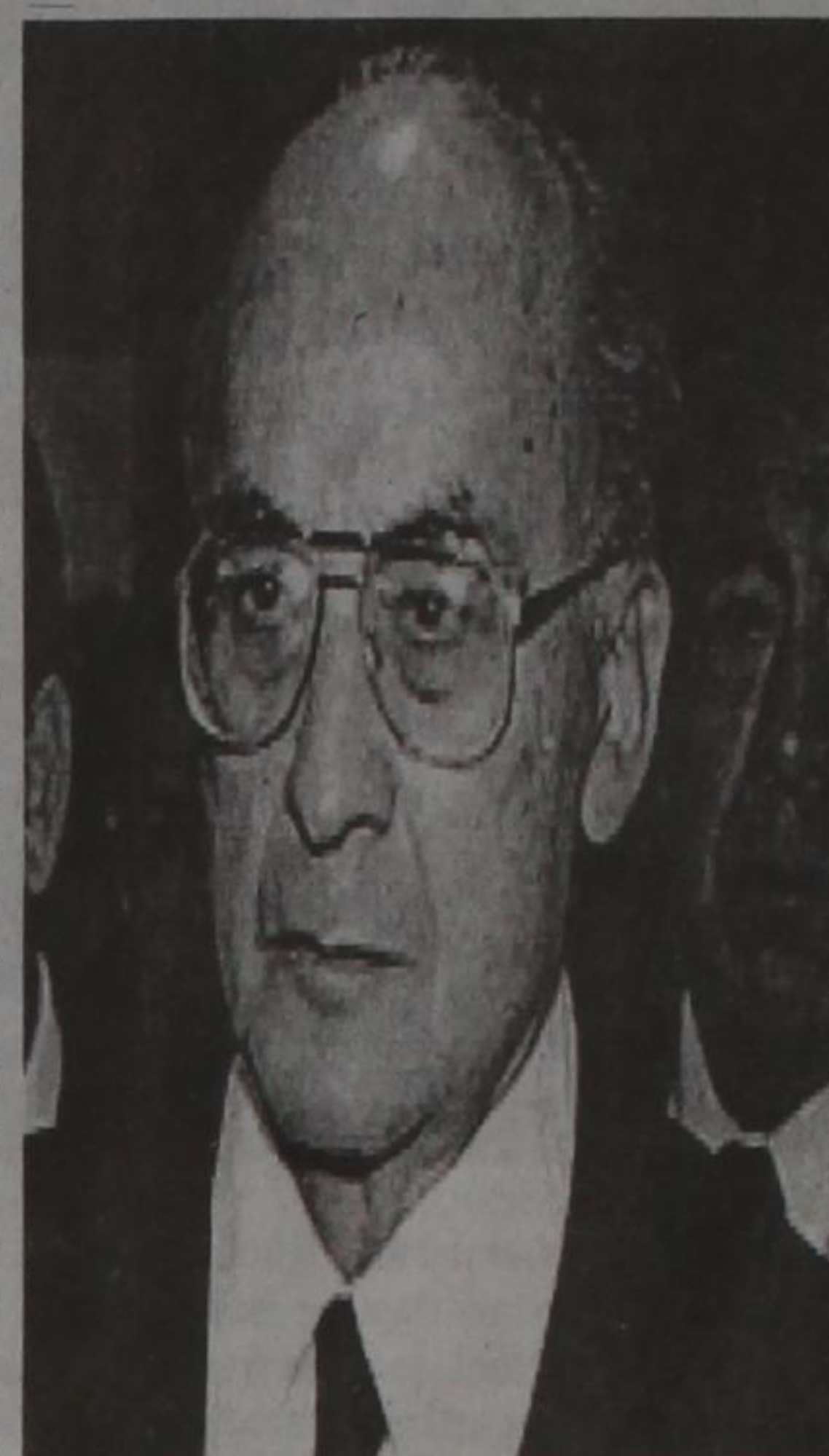
El Partido Revolucionario Institucional (PRI) anunció que defenderá a ex funcionarios civiles y militares, incluido el ex presidente Luis Echeverría, de los cargos que les intenten fincar por su participación en la represión a presuntos grupos guerrilleros en los años 70 y 80.

El partido que gobernó el país por más de 70 años también advirtió que "evaluará" su relación con el presidente Vicente Fox "en tanto se mantengan vigentes las acciones penales en contra de autoridades civiles y militares implicadas en la persecución de guerrilleros".

Después de una reunión de sus más altos dirigentes, el PRI aprobó un documento la noche del lunes en el cual consideró que las investigaciones del actual gobierno sobre crímenes del pasado "carecen de fundamento político" y calificó a las autoridades de "aventureros políticos" que "ignoran la historia". Adelantó que la defensa será encabezada por abogados del partido, cuya tarea será reunir "los argumentos que demuestren la ilegalidad de las sanciones penales que pretende iniciar este gobierno".

El anuncio del PRI —que perdió la presidencia en el año 2000— ocurre dos días antes de un plazo que se puso la fiscalía especial que investiga los crímenes del pasado para solicitar la aprehensión de los involucrados en una masacre de estudiantes el 10 de junio de 1971.

Entre los presuntos responsables se ha mencionado a Luis Echeverría, presidente de 1970 a 1976. Durante su gobierno tam-



bién ocurrieron muchas de las persecuciones a presuntos guerrilleros que concluyeron con la muerte de decenas de sus miembros.

La fiscalía especial fue creada por Fox a finales de 2001 y tiene como mandato investigar todos los crímenes del pasado, incluida la persecución a presuntos guerrilleros y las masacres de estudiantes en 1968 y 1971.

El PRI afirmó que cualquier acción "carece de fundamento legal porque desconoce las condiciones políticas, jurídicas y administrativas específicas en las que autoridades civiles y militares de los años 70 enfrentaron hechos delictivos y que en cumplimiento de sus obligaciones preservaron las instituciones del Estado y se garantizó la seguridad interna".

En particular, el partido defendió a Echeverría y dijo que fincarle cargos significaría acabar con la legitimidad de la jefatura del Estado mexicano. "No estamos hablando sólo de un ex presidente en particular. Estamos hablando del jefe del Estado mexicano, de la institución presidencial, de la legitimidad histórica que dio estabilidad política al país por más de 70 años, mientras el mundo se hallaba inmerso en guerras, golpes de Estado y graves conflictos civiles".

La Comisión Nacional de Derechos Humanos (CNDH) documentó en 2001 la desaparición de 275 presuntos guerrilleros durante la llamada "guerra sucia" en las décadas de 1970 y 80.

Primero Léa EL EDITOR

NCLR Slams Senate for Failure to Act on Farmworker Legislation

The U.S. Senate is currently embroiled in a procedural dispute that will make or break whether or not a major piece of legislation — a priority for Latinos and other key constituencies — comes to the Senate floor for a vote. Senator Larry Craig, a conservative Republican from Idaho and the main sponsor of "The Agricultural Job Opportunity, Benefits, and Security Act of 2003" (AgJOBS, S. 1645), has attempted to introduce it as an amendment to the class action bill. Yesterday, the Republican leadership in the Senate executed an unusual maneuver to keep Senator Craig from offering "AgJOBS," and today's debate is focused on the procedural dispute, which could tie up both the class action and "AgJOBS" bills.

"While this may appear to be a purely procedural issue, which the Republican leadership is portraying as a partisan game, the fact is that the bill at issue is a bipartisan proposal four years in the making. More importantly, the lives of hundreds of thousands of farmworkers are at stake," stated Raul Yzaguirre, President of the National Council of La Raza, the largest national Latino civil rights organization in the U.S.

There are an estimated 1.7 million farmworkers in the U.S., and over 70% are Latino. "The entire Latino community remains firmly committed to the plight of farmworkers and is appalled by the conditions in which the people who put food on our tables ever day live and work," continued Yzaguirre.

For these reasons, "AgJOBS" is an enormously important priority that marks an historical

moment for U.S. farmworkers. The bill is the result of years of intense negotiations between growers and farmworkers, and would be the first major improvement in the status of farmworkers in nearly 20 years.

With 63 co-sponsors in the Senate, "AgJOBS" enjoys broad bipartisan support in both Houses of Congress. Lobbyists from labor unions and the agricultural industry — groups that rarely work together — have been visiting Congressional offices together for months in support of the bill's passage. Furthermore, a recent poll conducted by Lake Snell Perry & Associates for the National Immigration Forum indicates that 54% of Americans support the "AgJOBS" legislation, while

only 26% oppose it.

"At NCLR's Annual Conference in Phoenix, Arizona last week, we collected over 3,000 postcards to send to President Bush urging him to keep his promise to immigrants and pass 'AgJOBS' this year. This momentous opportunity to improve the lives of farmworkers must not be squandered," continued Yzaguirre.

During this election year, both parties are attempting to demonstrate their commitment to Latinos and to immigrant communities. The President himself has praised the hard work, family values, and contributions of immigrants. Yzaguirre concluded, "Those of us who care about immigrants cannot fail to notice the disparity between the Presi-

T-SHIRTS
FAMILY REUNIONS
CAPS

FOR AS LITTLE AS \$5.00!
For the Very Best in Quality, Design & Price!

CALL 763-3841
EL EDITOR
1502 Avenue M - Lubbock, Tx

Montelongo's Restaurant

3021 Clovis Road
Lo Mejor en Comida Mexicana
Llame 762-3068 Lubbock, TX

MARK YOUR CALENDAR FOR

TEXAS SUPERCUP

OVER \$5,000 IN PRIZES JULY 24 & 25 LUBBOCK, TX

SIGN UP TODAY!

Sign Up Today!!

For More Info

Call:
763-3841 or 741-0371
On the Web Visit: <http://www.texassupercup> for more info

Let's Get Ready for Some Softball

PROBATIONARY FIRE FIGHTER
LUBBOCK, TEXAS

The City of Lubbock, TX (population 201,212) will be accepting applications for Probationary Fire Fighter positions on July 1, 2004 through July 30, 2004 from 8:00 AM to 5:00 PM. Applications may be picked up at: the Human Resources Department at 1625-13th Street, in Room 104, Monday - Friday. Applicants must be at least nineteen (19) years of old at the time of the written examination; and not have reached his/her thirty-six (36) birthday at the time of entrance to the Fire Academy. The Fire Entrance Exam will be administered on Friday, October 8, 2004 at the City of Lubbock Fire Academy located at 1515 E. Ursulline. The doors will be closed promptly at 8:00 AM, and no one will be admitted after that time. All applicants should plan to arrive at 7:30 AM. A Fire Fighter Eligibility list will be compiled from the scores of applicants passing the written examination and will be ranked, highest final score first. The final competitive score includes veteran's preference points. Individuals with the top scores on the written eligibility test will be scheduled for the Candidate Physical Ability Test (CPAT). The CPAT test will be held in Lubbock at the Fire Academy on a designated date and time. For more information please call 775-2311 or 1-800-621-0793. **The City of Lubbock is an Equal Opportunity Employer.**

Salary: \$15.47 Hourly/\$32,169.28 Annually

For more information about the Lubbock Fire Department, visit our web site at www.firedept.ci.lubbock.tx.us. For more information about the City of Lubbock, please visit www.ci.lubbock.tx.us